

УДК 348.15/.17:340.113(47+495)(045)

*К.А. Костромин***ТЕРМИНЫ «БЕЛЕЦ» И «ПРОСТЕЦ» В ВИЗАНТИЙСКОМ И ДРЕВНЕРУССКОМ ЦЕРКОВНОМ ПРАВЕ**

Социальные термины в церковно-правовых памятниках не исследовались, однако могут дать новые данные о древнерусском обществе. В Канонических ответах митрополита Иоанна используются термины, которые не вполне понятны в славянском тексте, греческий же оригинал создает дополнительную сложность в их интерпретации. К ним, прежде всего, относятся понятия белец и простец и греческие *laikos* и *kosmikos*. 9 правило данных ответов по-разному трактует права мирян и клириков на богослужении, а объединяющий бельцов и простецов запрет заставляет задуматься о том, в чем необходимость различения их статуса. В статье этот вопрос решается путем сравнения применения данных терминов в литературе, в том числе правовой. Если термин *laikos* был очень распространенным и большого затруднения не вызывает, то применение термина *kosmikos* было редким и специфичным. В статье исследуются не только сами по себе пары *laikoi*-бельцы и *kosmikoí*-простецы, но и иные славянские аналоги указанных греческих терминов, а также в обратную сторону – греческие аналоги славянских терминов. Общий вывод – правовой памятник отражал, прежде всего, византийские церковно-социальные реалии, однако на древнерусской почве его попытались адаптировать к местным реалиям. *Laikos* противопоставлялся *kosmikos*, как воцерковленный человек противопоставляется человеку, далекому от церковной жизни. В правиле подчеркивалось, что не только лишённые прав простецы, но и члены христианских общин не имели права садиться во время некоторых моментов богослужения.

*Ключевые слова:* миряне, бельцы, простецы, церковное право, Древняя Русь, Канонические ответы, История Русской Церкви, митрополит Иоанн, богослужение, древнерусский социум.

DOI: 10.35634/2412-9534-2024-34-3-604-610

Древнерусские источники не знают единой системы обозначений социальных групп и выверенной, более или менее однозначной терминологии. Это замечание в равной степени касается и правовых памятников в целом, и церковно-канонических в отдельности. Это замечание важно потому, что последние в подавляющем большинстве были переводными и опирались на вполне выверенную систему права, существовавшую в Византии. Современная попытка понять древнерусские социальные реалии через призму церковноправовых текстов может дать интересный образец источниковедческой штудии, степень верификации результатов которой определить трудно.

В качестве примера возьмем правило 9 из Канонических ответов митрополита Иоанна, опубликованных неоднократно, однако так и не изученных более или менее детально. Славянский текст его звучит так: *Иже в пении «Воскресни Господи» и «Всяко дыхание», «Аллилуйя» и прокимен вечернии церковных ереем и архиереем седать, белецем или простецем никакоже, аще князь или царь будет* [10, с. 5]. Сохранился и греческий его текст, опубликованный во второй половине XIX века А. С. Павловым: *Ἐν δὲ τοῖς ἄσμασι τοῦ τε Ἀνάστηθι [Κύριε, βοήθησον ἡμῖν] καὶ τοῦ Πᾶσα πνοή καὶ τοῦ Ἀλληλοῦια καὶ Προκεμένου τοῦ λυχνικοῦ, κερράτηκεν ἔτι ἐκ παλαιοῦ ἔθος ἐκκλησιαστικόν, τοὺς ἱερεῖς καὶ ἀρχιερεῖς καθέζεσθαι, τοὺς γὰρ μὴν λαικοὺς καὶ κοσμικοὺς, οὐδαμῶς, κἂν ἄρχων ἢ [τις], ἢ βασιλεὺς* [13, с. 10–11].

Славянский и греческий тексты имеют несколько особенностей. Славянский текст искажен пропуском. Невразумительное чтение «прокимен вечернии церковных ереем...» в греческом полнее и выглядит логично: «на вынесение светильника даже по древнему обычаю церковному иереям...». Вторая особенность в том, что славянский текст указывает на предписание более определенно, хотя и является калькой с греческого. Греческий текст несколько туманно передает запрет садиться в указанные моменты богослужения всем, кроме клириков, не делая исключения даже архонтам и самому василевсу, а славянский может интерпретироваться как исключение князей и царя из числа мирян, на которых этот запрет распространяется.

Особое внимание в этом правиле обращает на себя использование двух терминов, отражающих разные статусы мирян – «бельцов» и «простецов», хотя зачем это сделано, непонятно, поскольку запрет распространяется и на одних, и на других. Необходимо сделать оговорку, что понятие «мирянин» здесь употребляется в современном значении, сильно отличающемся от древнерусского понятия: если для нас это «не-клирик», то в Древней Руси это член «мира», общины, часто неподсудной архиерею [7].

Можно предполагать, что правило и направлено на уравнивание в правах «бельцов» и «простецов», хотя до издания правила они могли отличаться положением в церкви и некоторые из них имели привилегию сидеть на положенных для этого моментах службы. Если это так, то выяснение, что стоит за этими терминами, представляется весьма полезным.

Сначала следует обратить внимание на греческий оригинал. В нем использованы термины «λαϊκοῦς» и «κοσμικοῦς».

Термин «λαϊκοῦς» является производным от λαός и имеет близкие синонимы δῆμος, ἔθνος и ὄχλος. По крайней мере, δῆμος и ὄχλος имеют социальное значение. Равно и термин λαός имеет и общесоциальное значение – «толпа, собрание, племя, население», и специальное – «войско, пешие бойцы, пехота» [8, с. 1012]. Слово λαός очень широко представлено в Новом Завете. Новозаветное его применение сделало его широкоприменимым в христианских текстах. Протопресвитер Николай Афанасьев писал о нем: «термин “λαός” выступал в двух значениях: он обозначал весь народ Божий, которому принадлежали все члены Церкви без исключения, а в литургическом порядке он обозначал тех, кому предстоятельство принадлежало и кто затем получил специальное наименование “λαϊκοί”» [1, с. 19]. Среди многочисленных значений этого слова в христианской письменности выделяются те, которые связывают человека с церковью: член общины, христианин, член Церкви, функция и место в Церкви, иногда включающая право учить, не имеющий права священнодействовать, но могущий быть кандидатом в клирики [25, с. 760]. Термин «λαϊκοῦς» стал основным в канонических текстах для обозначения мирян. В Пидалионе везде, вне зависимости от контекста, использовано слово «λαϊκοί» в значении мирян [31, с. 629; 17, с. 514]. В славянской печатной Кормчей во всех этих случаях греческий термин переводится как «мирской человек», «мирянин» или «мужь» [12, с. 1442–1444]. В Канонических ответах этот термин передан словом «бѣлец».

Термин «κοσμικοῦς» в христианском лексиконе присутствует в текстах Нового Завета дважды в качестве прилагательного: Тит 2:12 («мирские» похоти) и Евр 9:1 (святилище «земное», в славянском – «святое людское»). Это калькирование греческого в русский перешло и в словари [8, с. 973]. Такое положение дела заставляет обратить внимание на христианскую этимологию термина «κοσμικοῦς» и его применение в святоотеческой письменности, поскольку с термином «λαϊκοῦς», очевидно, такой трудности нет.

Указатель Пидалиона не знает термина «κοσμικοῦς». Канонов, содержащих этот термин, совсем мало. Прежде всего, это 3 правило IV Вселенского собора, в котором противопоставляются церковные люди и космики: «Ἦλθεν εἰς τὴν ἁγίαν σύνοδον, ὅτι τῶν ἐν τῷ κλήρῳ κατελεγμένων τινὲς, διὰ αἰσχροκέρδειαν, ἀλλοτρίων κτημάτων γίνονται μισθῶται, καὶ πράγματα κοσμικὰ ἐργολαβοῦσι, τῆς μὲν τοῦ Θεοῦ λειτουργείας καταρραθυμοῦντες, τοὺς δὲ τῶν κοσμικῶν ὑποτρέχοντες οἴκους, καὶ οὐσιῶν χειρισμοὺς ἀναδεχόμενοι διὰ φιλαργυρίαν. Ὄρισε τοίνυν ἡ ἁγία καὶ μεγάλη σύνοδος, μηδένα τοῦ λοιποῦ, μὴ ἐπίσκοπον, μὴ κληρικόν, μὴ μονάζοντα, ἢ μισθοῦσθαι κτήματα, ἢ πραγμάτων ἐπεισάγειν ἑαυτὸν κοσμικαῖς διοικήσεσι, πλὴν εἰ μὴ που ἐκ νόμων καλοῖτο εἰς ἀφηλίκων ἀπαραίτητον ἐπιτροπὴν, ἢ ὁ τῆς πόλεως ἐπίσκοπος ἐκκλησιαστικῶν ἐπιτρέψει φροντίζειν πραγμάτων, ἢ ὄρφανῶν καὶ χηρῶν ἀπρονοήτων, καὶ τῶν προσώπων τῶν μάλιστα τῆς ἐκκλησιαστικῆς δεομένων βοήθειας, διὰ τὸν φόβον τοῦ Κυρίου. Εἰ δέ τις παραβαίνειν τὰ ὄρισμένα τοῦ λοιποῦ ἐπιχειρήσει, ὁ τοιοῦτος ἐκκλησιαστικοῖς ὑλοκεῖσθω ἐπιτιμίαις» [31, с. 157; 15, с. 136]. Из трех употреблений термина в двух он означает «мирские дела»<sup>1</sup> и в одном, подчеркнутым, «мирских людей»<sup>2</sup>. Та же мысль, только короче, с использованием того же термина «κοσμικοῦς» в значении мирских дел (κοσμικὰ πράγματα), содержится в 6 Апостольском правиле, а также в комментариях к 20 и 81 Апостольским правилам и 18 правилу Карфагенского собора [31, с. 20, 31, 96, 385; 14, с. 192, 217, 374; 16, с. 248; 19, с. 334]<sup>3</sup>. Во всех случаях мирские дела и мирские люди противопоставлены клирикам и монахам. В Канонических ответах термин «κοσμικοῦς» передан словом «простьць».

Редкость использования термина «κοσμικοῦς» в памятниках канонического права создает определенную смысловую лагуну между древнерусским термином и его греческим аналогом, заполнить которую можно, только обращаясь к средневековым церковным текстам, бытовавшим как в Византии,

<sup>1</sup> Это правило в печатной Кормчей значительно короче и содержит своеобразную конструкцию: «мирских домов правление», хотя в греческом правиле речь идет не совсем об этом [12, с. 321]. Текст совершенно нетождествен и Устюжской Кормчей (см. ниже).

<sup>2</sup> В толковании печатной Кормчей «мирских человек» [12, с. 321].

<sup>3</sup> В печатной Кормчей они названы, соответственно, «мирская попечения» или «мирския вещи», «людския вещи» [12, с. 137–138, 143, 178, 383 (к 16 правилу)].

так и на Руси. Одним из таких текстов является приписываемая преп. Иоанну Дамаскину «Повесть о Варлааме и Иоасафе», переведенная на славянский язык в XI веке и известная на Руси [23, с. 622]. Во второй главе (п. 14) встречается выражение «ἕως μὲν γὰρ περὶ μόνην τὴν κοσμικὴν στρατείαν ἐξήταζόμεθα» [28, с. 22], которое в славянском тексте передано через подстрочник: «дондеже бо единомъ мирьстѣмъ воиньствѣмъ истязаеми бяхомъ» [18, с. 117]. Смысл всего пассажа в обличении царя, который предпочел «в пагубу впасти», «нас бедою нудити» через истязание антиклерикальными солдатами. Фактически, социальное «κοσμικός» обозначает противоположность не только клирикам, но и лаикам, то есть вообще всему народу Божию, оно близко греховному и антицерковному. В шестой главе (п. 36) той же повести монах Варлаам «ἀμείψας τὸ ἑαυτοῦ σχῆμα, ἰμάτιά τε κοσμικὰ ἀμφιασάμενος» [28, с. 62] – «изменив же свой образ, в ризы же мирския облекся» [18, с. 128]. В тексте вновь видно противопоставление церковному миру. То же самое можно видеть и в письмах св. Василия Великого, известного древнерусскому читателю по правилам в Кормчей книге: «πειρασμοῖς δὲ ποταποῖς δοκιμάζεται ὁ πιστός; ζημίαις κοσμικαῖς, ἐγκλήμασι, καταψεύσμασιν, ἀπειθείαις, καταλαλιαῖς, διωγμοῖς. εἰς ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα δοκιμάζεται ὁ πιστός... ἀλλὰ πρὸς μάθησιν. μὴ περιεργάζου βίους κοσμικούς, ὅθεν οὐδὲν σοι προσγένηται ὄφελος» [29, с. 246, 248; 4, с. 517–518]. Противопоставление духовного и мирского с использованием термина «κοσμικός» в значении мирского встречается и в житийной литературе [27, с. 40, 91–92, 97, 117]. Такое противопоставление намечается еще в указанных выше текстах Нового Завета [30, с. 57, сн. 17]. В христианской литературе проскальзывали оттенки смысла, предполагающие либо обобщенное значение любого человека, либо указывающие на внешнее, декоративное, репутационное. В ранней литературе II – начала V вв. иногда противопоставлялось понятию «христианин» – у Иустина Философа, Евсевия, в Климентинах, у св. Иоанна Златоуста. Встречалось как значение светской жизни христиан в противоположность религиозной [25, с. 769].

Итак, греческий текст противопоставляет лаиков и космиков по принципу – лаики – это церковный люд, а космики – это «внешние», хотя степень этой «внешности» может быть различной и весьма неопределенной – от иноверных до кающихся грешников. Славянские слова «бѣлецъ» и «простьць» терминологически такого различия не содержат.

Словари древнерусского языка инверсивно воспринимают греческие термины как вторичные по отношению к славянским. Только так можно объяснить сопоставление с обоими терминами – «бѣлецъ» и «простьць» – термин «λαϊκός» [20, с. 364; 21, с. 209–210]. В то же время указанное выше 3 правило Халкидонского собора передано в виде 14 титула в Синагоге (Номоканоне) Иоанна Схоластика [3, с. 180], читающееся в Устюжской кормчей – древнейшей из имеющихся. Там говорится, что «Яко не достойт епископу и всякому священнику мирьскихъ и людьскихъ въсприимати печалии развѣ аще по закону ноужа боудеть ни възаймъ даяти въ лихвоу николиже не издрочениемъ себе въдавати ли воиньства себе искати ни сана» [22, с. 3–4 (2 паг.)]. «Мирьские» и «людьские» в греческом тексте передано как «κοσμικός» и «δημοσίος» [26, с. 617]. Как говорилось выше, термины «λαϊκός» и «δήμος» в некоторой степени взаимозаменяемы. То есть в славянском тексте термины «бѣлецъ» и «простьць» имеют синонимы. Простецы занимаются мирскими делами, а бельцы – тем, что соотносится с термином «людие». Определение мира как «космоса» В. В. Колесовым [11, с. 228] чрезвычайно удачно, поскольку содержит совпадение смысловой пары и греко-славянской параллели. Лично свободные «людие» соотносятся с понятием «белых» как неподатных и противопоставлены «черным людям» или «простой чади» [11, с. 139 слл., 190]. Однако славянорусские канонические памятники, как переводные, так и сочиненные на Руси, практически не знают противопоставления бельцов и простецов, объединяя их в понятии «мирских человек», занимающихся «мирскими делами». То есть различие их социального статуса по мере удаления от XI века, времени составления (перевода) Канонических ответов митр. Иоанна, постепенно стиралось.

Однако не только использование в 9 правиле Канонических ответов терминов, которые трудно соотносить с социальными градациями, известными по другим терминам, широко применявшимся в летописании или гражданских правовых памятниках бросается в глаза. Многочисленные несвободные – челядь, холопы, смерды, изгои, пущенники, задушные, прощеники, закупы, рядовичи – вероятно, не «людие» [24, с. 322–357], но точно ли они все «простьцы» и точно не «бельцы»?

Соотносимые с греческими, однако некалькированные термины «бельцы» и «простьцы» явно отражают не социальное деление, а церковное. Церковные люди, огражденные церковным правом Древней Руси и подпадающие под церковную юрисдикцию, как известно, перечислены в Уставах Владимира и Ярослава. В целом терминология их соотносится с гражданской социальной, однако в Уставе

Ярослава можно видеть упоминание «простой чади», противопоставленной «нарочитым людям» (п. 4, 7) [9, с. 87; 5, с. 166–172], что соотносится с разбираемыми терминами. Причем бояре не входят в число «нарочитых», соотносимых с бельцами. Ни изучаемые термины, ни их какие бы то ни было аналоги, не фигурируют в Уставе Владимира и Мериле Праведном, однако там есть перечень «церковных людей» [9, с. 63, п. 10], в числе которых есть не только клирики и не только монахи. Можно ли соотносить понятие бельца с этими церковными людьми? Наличие в перечне попадьи и поповича указывает на семейный статус, который связан с понятием бельца<sup>4</sup>. Однако белец может быть и священником, он может быть даже избран в епископы<sup>5</sup>, то есть наличие в 9 правиле архиереев, иереев и бельцов одновременно не является их противопоставлением, тем более что и в других пунктах ответов можно увидеть неожиданные рекомендации митрополита монаху относительно разделения архиерейских кафедр, что может говорить как об особом статусе вопрошателя [6, с. 221], так и об универсальности предписаний, попытке передать их через любое публичное лицо без противопоставления статусов вопрошающего, отвечающего и тех, к кому адресовано требование. Если так, то наличие в перечне церковных людей в Уставе Владимира чернеца и черницы, возможно, не противоречит их статусу бельца. В том же перечне есть и лично несвободные прощеник и задушный человек, что говорит о принадлежности их если не свободным людям, то церковным, которые, в теории, и есть «λαϊκοὺς».

Если так, то кто же такие «κοσμικοὺς»-простецы? Это миряне, не входящие в перечень церковных людей по Уставу Владимира? Как их определить? Ответа на такой вопрос нет. Если исходить из византийского контекста, то к числу простецов можно относить (с определенной степенью условности) невоцерковленных (по разным причинам) людей, неизвестных в храме/общине, иноземцев, инородцев, иноверцев. Последние широко представлены и в Канонических ответах митрополита Иоанна, и вообще в древнерусских церковных правовых памятниках XI–XII в.

Итоги исследования вырисовываются таким образом. Славянорусский перевод Канонических ответов митр. Иоанна отразил византийскую систему церковных статусов, применив их к церковным реалиям на Руси. Малоцерковные «κοσμικοὺς» имели сниженный по сравнению с членами церковных общин уровень прав, хотя их правовой и социальный статус в церкви был оговорен, но характеризовался негативной оценкой их занятий и выглядел как противопоставление «λαϊκοὺς». То же попытался сделать и переводчик, учитывая еще частичную распространенность церковной юрисдикции на население. Однако ни «деклассированные» «κοσμικοὺς», ни члены церковных общин не получили права сидеть за богослужением, то есть даже статус члена общины не давал в указанные богослужebные моменты бельцам особых прав по сравнению с простецами (в то время как такие права бельцов могли реализовываться на других моментах богослужения, скажем, на седальнах). Однако, хотя Канонические ответы были достаточно широко распространенным правовым памятником на Руси, отсутствие заимствований из 9 правила запрета и церковно-социальных терминов в церковноправовые памятники в дальнейшем говорит о его практической не востребовавности в древнерусском социуме.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Афанасьев Н.*, *прот.* Служение мирян в церкви. М., 1995.
2. Неведомы(х) словесъ изложено Георгиемъ митрополито(м) Киевскимъ Герману игомену въпрашающу оному поведаящю // Славяне и их соседи. Славянский мир между Римом и Константинополем. М.: Индрик, 2004. Вып. 11. С. 233–255.
3. *Бенешевич В. Н.* Синагога в 50 титулов и другие юридические сборники Иоанна Схоластика. К древнейшей истории источников права греко-восточной церкви. СПб., 1914.
4. *Василий Великий, свт.* Творения: В 2 т. Т. 2: Аскетические творения. Письма. М.: Сибирская Благовонница, 2009.
5. *Вершинин К. В.* Мерило Праведное в истории древнерусской книжности и права. М.; СПб.: Нестор-история, 2019.
6. *Гайденко П. И., Артёмов С. Н.* К истории одного канонического памятника. О возможных причинах появления «Канонических ответов» митрополита Иоанна Продрома // Христианское чтение. 2021. № 4. С. 215–226.
7. *Гайденко П. И.* К вопросу о статусе мирянина или Несколько наблюдений о церковных наказаниях мирян на Руси XI–XIII вв. // Труды кафедры богословия Санкт-Петербургской Духовной Академии. 2023. № 3 (19). С. 180–191.

<sup>4</sup> Белец это человек, «жены имѣюще и дѣти вкоупѣ» [20, с. 364].

<sup>5</sup> «[Б]елець по(п) аще преставствя в риза(х) положити» [2, с. 248, п. 83].

8. *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. В 2 т. М.: ГИС, 1958. Т. 1.
9. Древнерусские княжеские уставы XI–XV вв. / сост. Я. Н. Щапов. М.: Наука, 1976.
10. Канонические ответы митрополита Иоанна II // Русская историческая библиотека. Т. 6: Памятники канонического права. Ч. 1: Памятники XI–XV в. СПб., 1880.
11. *Колесов В. В.* Мир человека в слове Древней Руси. Л.: ЛГУ, 1986.
12. Кормчая (номоканон). Отпечатана с подлинника патриарха Иосифа. СПб.: Воскресение, 2004.
13. Отрывки греческого текста канонических ответов русского митрополита Иоанна II / [Публ. и примеч.] А. С. Павлова. СПб., 1873.
14. *Паусий Святогорец, преп.* Пидалион. Правила Православной Церкви с толкованиями. Т. 1. Правила святых апостолов. Екатеринбург: Александро-Невский Ново-Тихвинский женский монастырь, 2019.
15. *Паусий Святогорец, преп.* Пидалион. Правила Православной Церкви с толкованиями. Т. 2. Правила Вселенских соборов. Екатеринбург: Александро-Невский Ново-Тихвинский женский монастырь, 2019.
16. *Паусий Святогорец, преп.* Пидалион. Правила Православной Церкви с толкованиями. Т. 3. Правила Поместных соборов. Екатеринбург: Александро-Невский Ново-Тихвинский женский монастырь, 2019.
17. *Паусий Святогорец, преп.* Пидалион. Правила Православной Церкви с толкованиями. Т. 4. Правила святых отцов. Екатеринбург: Александро-Невский Ново-Тихвинский женский монастырь, 2019.
18. Повесть о Варлааме и Иоасафе: Памятник древнерусской переводной литературы XI–XII вв. / Подгот. текста, исслед. и коммент. И. Н. Лебедевой. Л., 1984.
19. Правила Православной Церкви с толкованиями Никодима, епископа Далматинско-Истрийского. СПб., 1911. Т. 1. Репринт: Сергиев Посад: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1996.
20. Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. Т. 1 (а — възаконятися) / гл. ред. Р. И. Аванесов. М., 1988.
21. Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. Т. 9 (провадити — ражьзизаемъ) / гл. ред. В. Б. Крысько. М., 2012.
22. *Срезневский И. И.* Обзорение древних русских списков Кормчей книги. СПб., 1897.
23. *Турилов А. А.* Варлаам и Иоасаф // Православная энциклопедия. Т. 6. М., 2003. С. 619–625.
24. *Фроянов И. Я.* Лекции по русской истории. Киевская Русь. СПб.: Изд-во «Русская коллекция», 2015.
25. A Patristic Greek Lexicon / Edited by G. W. H. Lampe. Oxford: Clarendon Press, 1961.
26. Bibliotheca juris canonici veteris. Tomus secundus, insigniores antiquorum canonum collectors graecos. Lutetiae Parisiorum, 1661.
27. *Iossifides A. M.* Earthly lives and life everlasting: secular and religious values in two convents and a village in Western Greece. Thesis submitted for Ph.D. London School of Economics and Political Sciences, 1990.
28. *John Damascene, St.* Barlaam and Joasaph / Ed. G. R. Woodward, H. Mattingly. London: William Heinemann LTD, Cambridge: Harvard University Press., 1937.
29. *Saint Basil.* The Letters, in Four Volumes / Ed. R. J. Deferrari. London: William Heinemann; New York: G.P. Putnam's Sons, 1926. Vol. 1.
30. *Thompson J. W.* Outside the Camp: A Study of Heb 13:9–14 // The Catholic Biblical Quarterly. 1978. No. 40. P. 53–63.
31. Πηδάλιον της νοητής νηός, της Μίας Αγίας, Καθολικής και Αποστολικής των ορθοδόξων Εκκλησίας: Ἦτοι ἅπαντες οἱ ἱεροὶ καὶ θεῖοι κανόνες τῶν ἁγίων οἰκουμενικῶν Συνόδων, τῶν τοπικῶν, καὶ τῶν κατὰ μέρος θεῶν πατέρων, ἐλληνιστὶ μὲν, χάριν αξιοπιστίας ἐκτιθέμενοι, δια δε τῆς καθ' ἡμᾶς κοινοτέρας διαλέκτου, πρὸς κατάληψιν τῶν ἀπλουστέρων ἐρμηνευόμενοι παρὰ Ἀγαπίου Ἱερομονάχου, καὶ Νικοδήμου Μοναχοῦ. Νῦν δε το τέταρτον ὑπὸ Α. Στ. Γεωργίου καὶ τοу συνεργήσαντος Αλ. Φερετόπουλου. Αθήναι, 1886.

Поступила в редакцию 09.11.2023

Костромин Константин Александрович, протоиерей, кандидат исторических наук, кандидат богословия, проректор по научно-богословской работе, доцент кафедры церковной истории Санкт-Петербургская Духовная Академия Русской Православной Церкви 191167, Россия, г. Санкт-Петербург, набережная Обводного Канала, 17  
E-mail: k.a.kostromin@mail.ru

**K.A. Kostromin**

**THE TERMS “BELETS” (LAIKOS) AND “PROSTETS” (KOSMIKOS) IN BYZANTINE AND OLD RUSSIAN CHURCH LAW**

DOI: 10.35634/2412-9534-2024-34-3-604-610

The Canonical Answers of Metropolitan John use social terms that are not fully understandable in the Slavonic text, while the Greek original text creates additional complexity in their interpretation. These include, first of all, the terms belets and prostets and the Greek laikos and kosmikos. The article addresses a question of distinguishing their status by comparing them in the literature, including legal script. While the term laikos was very common and is understandable at all,

the application of the term *kosmikos* was rare and specific. The article investigates not only the pairs *laikoi-beltsy* and *kosmikoi-prostetsy* per se, but also other Slavic analogs of the mentioned Greek terms, as well as in the opposite direction — Greek analogs of Slavic terms. The monuments of scribal literature were selected first of all according to their popularity in the 11th century in Russia. The general conclusion of the study is that the legal monument reflected primarily Byzantine ecclesiastical and social realities, but in Russia they were adapted to local realities. *Laikoi* was contrasted with *kosmikoi* as a church-going person is contrasted with a person far from church life. The rule emphasized that not only disenfranchised *prostetsy*, but also members of Christian communities did not have the right to sit down during some moments of the divine service. The identified elements of the content of these notions allow us to understand the social gradation of the Old Russian population through the eyes of the Greek episcopate better, which also influenced the church legal system.

*Keywords:* laity, belets, prostets, laikos, kosmikos, Church Law, Ancient Rus, Canonical Answers, History of the Russian Church, Metropolitan John, divine service, Old Russian Society.

## REFERENCES

1. *Afanas'ev N.* Sluzhenie miryan v cerkvi [Lay ministry in the church]. Moscow, 1995. (In Russian).
2. Nevedomy(h) sloves" izlozhenno Georgiem" mitropolito(m) Kievskym" Germanu igoumenu v"prashayushchu onomu povedayushchu [Unknown words were expounded by Metropolitan George of Kiev to Herman the Abbot who asked him to tell him]. *Slavyane i ih sosedi. Slavyanskij mir mezhdru Rimom i Konstantinopolem* [Slavs and their neighbors. Slavic world between Rome and Constantinople]. Moscow, Indrik Publ., 2004. Issue 11, pp. 233–255. (In Old-Russian).
3. *Beneshevich V. N.* Sinagoga v 50 titulov i drugie yuridicheskie sborniki Ioanna Skholastika. K drevnejshej istorii istochnikov prava greko-vostochnoj cerkvi [Synagogue in 50 titles and other legal collections of John Scholastic. On the ancient history of the sources of law of the Greek-Eastern Church]. St Petersburg, 1914. (In Russian).
4. *Vasilij Velikiij.* Tvoreniya [Works], vol. 2: Asketicheskie tvoreniya. Pis'ma [Ascetic creations. Letters]. Moscow, Sibirskaya Blagozvonnica Publ., 2009. (In Russian).
5. *Vershinin K. V.* Merilo Pravednoe v istorii drevnerusskoj knizhnosti i prava [The Righteous Measure in the History of Old Russian Literature and Law]. Moscow, St Petersburg, Nestor-istoriya Publ., 2019. (In Russian).
6. *Gaidenko P. I., Artyomov S. N.* K istorii odnogo kanonicheskogo pamyatnika. O vozmozhnyh prichinah poyavleniya «Kanonicheskikh otvetov» mitropolita Ioanna Prodroma [On the History of One Canonical Document. Possible Reasons for the Appearance of the “Canonical Responses” of Metropolitan John Prodromus]. *Khristianskoye Chteniye* [Christian Reading], 2021, no. 4, pp. 215–226. (In Russian).
7. *Gaidenko P. I.* K voprosu o statuse miryanina ili Neskol'ko nablyudenij o cerkovnyh nakazaniyah miryan na Rusi 11–13 vv. [On the issue of the status of a layman, or Several observations on Church punishments of the laity in the 11<sup>th</sup>–13<sup>th</sup> century Russia]. *Trudy kafedry bogosloviya Sankt-Peterburgskoj Duhovnoj Akademii* [Proceedings of the Department of Theology of the Saint Petersburg Theological Academy], 2023, no. 3 (19), pp. 180–191. (In Russian).
8. *Dvoreckij I. H.* Drevnegrechesko-russkij slovar' [Ancient Greek-Russian dictionary], in 2 vol. Moscow, GIS Publ., 1958, vol. 1. (In Russian and Greek).
9. *Drevnerusskie knyazheskie ustavy 11–15 vv.* [Old Russian princely charters of the 11<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> centuries] ed. by Ya. N. Shchapov. Moscow, Nauka Publ., 1976. (In Old-Russian).
10. *Kanonicheskie otvety mitropolita Ioanna II* [Canonical answers by Metropolitan John II]. *Russkaya istoricheskaya biblioteka* [Russian Historical Library], vol. 6: *Pamyatniki kanonicheskogo prava* [Monuments of canon law], part 1: *Pamyatniki XI–XV v.* [Monuments of the 11<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> centuries]. St Petersburg, 1880. (In Old-Russian).
11. *Kolesov V. V.* *Mir cheloveka v slove Drevnej Rusi* [The world of man in the word of Ancient Rus']. Leningrad University Press, 1986. (In Russian).
12. *Kormchaya (nomokanon). Otpechatana s podlinnika patriarha Iosifa* [Helmswoman (nomokanon). Printed from the original of Patriarch Joseph]. St Petersburg, Voskresenie Publ., 2004. (In Old-Russian).
13. *Otryvki grecheskogo teksta kanonicheskikh otvetov russkogo mitropolita Ioanna II* [Excerpts of the Greek text of the canonical answers of the Russian Metropolitan John II]. Ed. by A. S. Pavlov. St Petersburg, 1873. (In Russian and Greek).
14. *Paisij Svyatogorec.* *Pidalion. Pravila Pravoslavnoj Cerkvi s tolkovaniyami* [Rules of the Orthodox Church with interpretations], vol. 1. *Pravila svyatykh apostolov* [Rules of the Holy Apostles]. Ekaterinburg, Aleksandro-Nevskij Novo-Tihvinskij zhenskij monastyr' Publ., 2019. (In Russian).
15. *Paisij Svyatogorec.* *Pidalion. Pravila Pravoslavnoj Cerkvi s tolkovaniyami* [Rules of the Orthodox Church with interpretations], vol. 2. *Pravila Vselenskih soborov* [Rules of the Ecumenical Councils]. Ekaterinburg: Aleksandro-Nevskij Novo-Tihvinskij zhenskij monastyr' Publ., 2019. (In Russian).
16. *Paisij Svyatogorec.* *Pidalion. Pravila Pravoslavnoj Cerkvi s tolkovaniyami* [Rules of the Orthodox Church with interpretations], vol. 3. *Pravila Pomestnykh soborov* [Rules of Local Councils]. Ekaterinburg: Aleksandro-Nevskij Novo-Tihvinskij zhenskij monastyr' Publ., 2019. (In Russian).

17. *Paisij Svyatogorec*. Pidalion. Pravila Pravoslavnoj Cerkvi s tolkovaniyami [Rules of the Orthodox Church with interpretations], vol. 4. Pravila svyatyh otcov [Rules of the Holy Fathers]. Ekaterinburg: Aleksandro-Nevskij Novo-Tihvinskij zhenskij monastyr' Publ., 2019. (In Russian).
18. Povest' o Varlaame i Ioasafe: Pamyatnik drevnerusskoj perevodnoj literatury 11–12 vv. [The Tale of Varlaam and Joasaph: A monument to ancient Russian translated literature of the 11<sup>th</sup>–12<sup>th</sup> centuries]. Ed. by I. N. Lebedeva. Leningrad, 1984. (In Russian and Old-Russian).
19. Pravila Pravoslavnoj Cerkvi s tolkovaniyami Nikodima, episkopa Dalmatinsko-Istrijskogo [Rules of the Orthodox Church with interpretations of Nicodemus, Bishop of Dalmatia-Istria]. St Petersburg, 1911, vol. 1. Reprint: Sergiev Posad, Svyato-Troickaya Sergieva Lavra Press, 1996. (In Russian).
20. Slovar' drevnerusskogo yazyka 11–14 vv. [Dictionary of the Old Russian language of the 11<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> centuries], vol. 1 (a — v"zakonyatisya). Ed. by R. I. Avanesov. Moscow, 1988. (In Russian and Old-Russian).
21. Slovar' drevnerusskogo yazyka 11–14 vv. [Dictionary of the Old Russian language of the 11<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> centuries], vol. 9 (provaditi — razh'zizaiem"). Ed. by V. B. Krysko. Moscow, 2012. (In Russian and Old-Russian).
22. *Sreznevskij I. I.* Obozrenie drevnih russkih spiskov Kormchej knigi [Review of ancient Russian lists of the Helmsman's Book]. St Petersburg, 1897. (In Russian).
23. *Turilov A. A.* Varlaam and Joasaph. Pravoslavnaya enciklopediya [Orthodox Encyclopedia], vol. 6. Moscow, 2003, pp. 619–625. (In Russian).
24. *Froyanov I. Ya.* Lekcii po russkoj istorii. Kievskaya Rus' [Lectures on Russian history. Kievan Rus]. St Petersburg, Russkaya kollekcija Publ., 2015. (In Russian).
25. A Patristic Greek Lexicon / Edited by G. W. H. Lampe. Oxford: Clarendon Press, 1961. [In English].
26. Bibliotheca juris canonici veteris. Tomus secundus, insigniores antiquorum canonum collectors graecos. Lutetiae Parisiorum, 1661. [In Greek].
27. *Iossifides A. M.* Earthly lives and life everlasting: secular and religious values in two convents and a village in Western Greece. Thesis submitted for Ph.D. London School of Economics and Political Sciences, 1990. [In English].
28. *John Damascene, St.* Barlaam and Joasaph / Ed. G. R. Woodward, H. Mattingly. London: William Heinemann LTD, Cambridge: Harvard University Press., 1937. [In Greek].
29. *Saint Basil.* The Letters, in Four Volumes / Ed. R. J. Deferrari. London: William Heinemann; New York: G.P. Putnam's Sons, 1926. Vol. 1. [In Greek].
30. *Thompson J. W.* Outside the Camp: A Study of Heb 13:9–14 // The Catholic Biblical Quarterly. 1978. No. 40. P. 53–63. [In English].
31. Steering wheel of the imaginary island, of the One Holy, Catholic and Apostolic Orthodox Church: That is, all the holy and divine rules of the holy ecumenical Synods, of the local ones, and of the divine fathers in part, Hellenistic, but for the sake of credibility exposed, and through according to us, a more common dialect, to be understood by the simpler interpreted than Agapios the Hieromonk, and Nicodemus the Monk. Now the fourth under A. St. Georgios and his collaborator Ap. Feretopoulos. Athens, 1886. [In Greek].

Received 09.11.2023

Kostromin K.A., Candidate of History, PhD in Theology, Associate Professor, Vice-Rector for Research  
Saint Petersburg Theological Academy  
Obvodny Canal Embankment, 17, Saint Petersburg, Russia, 191167  
E-mail: k.a.kostromin@mail.ru